

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет іноземної філології  
Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра української та іноземної лінгвістики

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»  
Кафедра індоєвропейських мов

## **Сучасні проблеми германського та романського мовознавства**

Матеріали третьої міжнародної  
науково-практичної конференції



Рівне  
2018

ББК 81.0

С 91

УДК 81

### РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

**Михальчук Наталія Олександрівна** – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

**Бігунова Світозара Анатоліївна** – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

### ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

**Постоловський Руслан Михайлович** – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

**Ніколайчук Галина Іванівна** – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ковальчук Інна В'ячеславівна** – кандидат психологічних наук, доцент, декан факультету романо-германських мов (Національний університет «Острозька академія»);

**Губіна Алла Михайлівна** – кандидат психологічних наук, доцент кафедри української та іноземної лінгвістики (Луцький національний технічний університет);

**Воробйова Людмила Михайлівна** – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Калініченко Михайло Михайлович** – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет), старший судовий експерт ЛНДІСЕ

**Сучасні проблеми германського та романського мовознавства:** Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2018 року, Рівне. – 173, [2]с.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 1 від 25.01.2018 р.).

До збірника увійшли матеріали третьої Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства», присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов. Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

## ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ  
КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

<i>Бáран Беата (Baran Beata)</i> Surzhyk as a Subject of Linguistic Studies .....	6
<i>Бігунов Д. О.</i> Компоненти комунікативної ситуації .....	10
<i>Верьовкіна О. Є., Друзюк М. А.</i> General Overview of Paradox Interpretation .....	14
<i>Стрельченко К. С.</i> Темпоральна динаміка взаємодій у концептуальному просторі <i>Mystery</i> .....	21

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ  
ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

<i>Антоненко Н.Є.</i> Phraseological units with the conjunction “or” in the English language .....	25
<i>Белова С.А.</i> Трудові школи німеччини як основа європейського реформаторського руху кінця ХІХ-поч. ХХ ст. ....	31
<i>Вовчук Н. І., Федюра М. Ю.</i> Функції неолексем в художній літературі (на матеріалі поезії Р.Рождественського та А.Вознесенського) .....	40
<i>Івашкевич Е. Е.</i> Пошук відповідності лексичної одиниці як запорука адекватного перекладу фахівцем художніх творів .....	45
<i>Михальчук Н. О., Антюхова Н. І.</i> Discourse Analyses of Abstract Nouns in “The Adventure of Oliver Twist” by Charles Dickens .....	54
<i>Панькова Т. В.</i> До питання про модальність складнопідрядного речення .....	61

***Ромащенко І. В.***

Важливість врахування лінгвокультурного аспекту в організації науково-дослідної роботи здобувачів вищої освіти гуманітарних спеціальностей ..... 66

***Самборська І. М.***

Онтологическая природа внутренней формы и ее роль в формировании семантики производного слова ..... 69

**СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

***Богатирчук Л. М.***

Dialoge und Rollenspiele im Fremdsprachenunterricht ..... 77

***Бойко Н.Г., Конопльова Ю.О.***

Використання діалогічного мовлення у формуванні комунікативної компетенції школярів на уроках іноземної мови..... 83

***Вєтрова І. М.***

Особенности внедрения новых подходов у методичній підготовці майбутнього вчителя англійської мови ..... 90

***Зубілевич М. І.***

Іншомовний професійно-орієнтований текст як засіб формування комунікативних вмінь студентів-медиків ..... 95

***Людвиг Скотт (Ludwig Scott)***

Debate in Education: Benefits and Implementation ..... 103

***Матвєйченко В. В., Москалець О. О., Денисова Н. Б.***

Innovative School Practice in Pre-Service Teacher Training ..... 107

***Наумович О.П., Зімка В. Й.***

Формування іншомовної компетентності учнів на уроках німецької мови шляхом розвитку навичок комунікативного письма ..... 108

***Скуратівська Н. В.***

Рекомендації для ефективного навчання аудіюванню на уроках англійської мови..... 116

***Судима Т.М.***

Using movies to teach English ..... 121

**СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ**

***Білоус Т.М.***

Intercultural Competence as a Key Component of Foreign Language Teaching ..... 123

***Маккрола Джейсон Чарльз (Jason C. McKrola)***

Overcoming Language Learning Anxiety: Lowering the Affective Filter through a Virtual Teaching Model..... 125

***Михальчук Н.О., Набочук О.Ю.***

The Idea of Understanding as a “Dialogue of Capabilities” ..... 130

***Триндюк В.А.***

Використання Інтернет-ресурсів інституту Гете на заняттях з німецької мови ..... 140

***Федоришина В.О.***

Special Education in Ontario : Roles and Responsibilities in Special Education..... 144

**СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ**

***Байло Ю. В.***

Особливості функціонування метафори у термінології..... 148

***Івашкевич Е.З., Чала Ю.М.***

Social Knowledge, Social Thinking, Social Prediction and Social Intuition in the Paradigm of Social Intellect of a Person ..... 153

***Івашкевич Е.З., Яцюрин А.О.***

Унікальні характеристики особистості педагога та структура його соціального інтелекту ..... 155

***Потанчук С.С.***

Соціо-оцінний концепт СОВІСТЬ у паремійних одиницях англійської та української мов ..... 165

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ ..... 170**

6. Сенько Е.В. Неологизация в русском языке конца XX века: межуровневый аспект: дис...д-ра наук / Е.В.Сенько. – Волгоград, 2000. – 459 с.

7. Фельдман Н.И. Окказиональные слова и лексикография. Вопросы языкознания / Н.И.Фельдман. – М.: Наука, 1957. – С.64-73.

8. Ханпира Э.И. Об окказиональном слове и окказиональном образовании // Развитие словообразования современного русского языка: сборник статей / Э.И.Ханпира. – М., 1966. – С.153-166.

*Е. Е. Івашкевич*

*м.Рівне*

## **ПОШУК ВІДПОВІДНОСТІ ЛЕКСИЧНОЇ ОДИНИЦІ ЯК ЗАПОРУКА АДЕКВАТНОГО ПЕРЕКЛАДУ ФАХІВЦЕМ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ**

**Постановка проблеми.** В науковій літературі особливості художнього перекладу вивчалися в працях Р.П.Зорівчак, Л.В.Коломієць, В.Н.Комісарова, І.Кулика, Гр.Майфета, Ю.М.Марчука, Р.К.Мін'яр-Белоручева, Г.Е.Мірама, Ю.Найди, Л.Л.Нелюбіна, В.Россельса, Л.П.Рудько, С.І.Ткаченко, П.Х.Торопа, Г.Т.Хухуні, О.Д.Швейцера та ін. Характер впливу тих чи інших мовних структур на сприйняття світу людиною, національний дух мови перекладу, менталітет тощо знайшли своє відображення стали предметом досліджень В.І.Карабана, В.Д.Радчука, М.Т.Тарнавської, О.М.Фінкеля, А.В.Федорова, О.І.Чередниченка та ін.

Актуальність дослідження особливостей художнього перекладу, одного з видів перекладацької діяльності, зумовлена як лінгвістичними, так і екстралінгвістичними факторами. Лінгвістичним обґрунтуванням можна вважати необхідність подальшої розробки теорії художнього перекладу, а також потреба у вдосконаленні його методики. Аналіз проблем художнього перекладу виявляє відсутність достатніх знань про способи трансляції, зокрема, побутової та розмовної лексики у тексті перекладу. Отже, вивчення

стратегій перекладу художнього тексту дозволить виявити його специфіку і тим самим оптимізувати процес перекладу. До числа екстралінгвістичних факторів можна віднести прогрес науки, який тягне за собою зростання наукових публікацій, що вимагають більш якісного перекладу. Саме тому чим більшою мірою наближеним до оригіналу є переклад художнього тексту, тим швидше відбувається його об'єктивація в іншомовному співтоваристві.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** В багатьох наукових працях розкрито базові особливості перекладу. У різних концепціях дане поняття розкривається по-різному, зокрема як процес перетворення літературного твору, написаного однією мовою, в художній твір іншою мовою [3; 4]. При цьому обов'язковим є збереження плану змісту твору, тобто його актуальне значення (К.С.Бархударов, В.С.Віноградов, Г.Д.Воскобойнік, А.Лілова, В.О.Лукін, Р.К.Мін'яр-Белоручев, Я.І.Рецкер). Переклад, таким чином, є видом мовленнєвого посередництва, суспільне призначення якого в тому, щоб максимальною мірою наблизити опосередковану двомовну комунікацію до звичайного реального одномовного спілкування (В.М.Базилев, М.М.Букарева, Р.П.Зорівчак, В.В.Коптілов, Г.О.Самойленко, Ю.О.Сорокін, О.Ф.Ширяєв). Також переклад є процесом створення трансляту, тобто процесом передачі повного змісту оригіналу посередництвом мови, якою цей текст перекладається (Е.Еткінд, І.Левий, В.І.Свінцов).

Такі вчені, як І.О.Зимня та В.І.Єрмолович визначають переклад як безперервний процес осмислення (формування і формулювання) думки, що сприймається. За словами авторів, здійснюючи переклад, слід спочатку зрозуміти сенс повідомлення, «перетворити» його в задум, а потім вже сформулювати висловлювання іншою мовою [2, с. 53].

Зважаючи на перелічені нами тенденції, проблеми теорії та практики художнього перекладу відносяться до числа таких, які досить активно розв'язуються. Це пояснюється тим, що художня творчість було предметом дослідження різних наук протягом багатьох століть, починаючи з праць Аристотеля. Внаслідок цього художній переклад вирізняється багатим

теоретичним і практичним матеріалом. Хоча, безперечно, деякі моменти залишаються надзвичайно актуальними в сучасній науковій царині. Це, зокрема, проблема відтворення категорії експресивності в перекладі роману Курта Воннегута «Бойня номер п'ять, або Хрестовий похід дітей», яка, на жаль, є не вивченою в науковому аспекті, адже спеціально в такому формулюванні цією проблемою дослідники ще не займалися. Наголосимо на певних моментах, які, на наше стійке переконання, є досить актуальними, такими, що спонукають науковців до їхнього вивчення, аналізу та авторського тлумачення тощо. Тому **завданнями** нашої статті є:

1. Проаналізувати експресивність як лінгвістичну категорію.
2. Окреслити особливості перекладу художніх творів з урахуванням категорії експресивності (на прикладі перекладу П.Соколовським роману Курта Воннегута «Бойня номер п'ять, або Хрестовий похід дітей»).

#### **Виклад основного матеріалу і результатів дослідження.**

Експресивність відіграє особливу роль у житті суспільства. Проте через багатогранність даного явища цей феномен залишається маловивченим. На даний час існують численні спроби науковців дослідити окремі аспекти експресивного, але все ж не існує чіткого визначення даного поняття. Дана проблема становить інтерес для різних галузей сучасної філології, зокрема, для теорії та практики перекладу. Однак слід зазначити, що це питання виходить за межі даної галузі і, насамперед, має багато спільного з естетикою та психологією. Саме тому існує багато концепцій визначення експресивності, але нема жодної узагальненої теорії. Психологи намагаються дослідити, як проходить процес сприйняття експресивного контексту в мозку людини. Естетика пояснює досягнення експресивного ефекту моральними та естетичними нормами суспільства. Філологи розглядають мовні засоби та прийоми, що створюють експресивний ефект.

У сучасних дослідженнях зазначається, що експресія – це яскравий прояв почуттів, настроїв, думок. У широкому сенсі експресія має на увазі



підвищену виразність твору мистецтва, що досягається всією сукупністю художніх засобів і залежить від манери виконання і характеру роботи художника; у вузькому – це прояв темпераменту художника, експлікація його творчого почерку, відображення стилю автора у фактурі мазка, в малюнку, в колірному і композиційному рішеннях твору живопису, скульптури та ін.

Під «експресивним» маються на увазі як природні події, об'єкти і стосунки, що виникають між ними, так і певний вид творчості, сутність якого зводиться до свідомого конструювання певної системи явищ або понять, а також системи слів з метою викликати ефект експресивного [5, с. 181–183].

Експресивність, тобто виразність, образність мови, виявляється на тлі стилістично нейтральних засобів і контекстів, тому експресивність вважається категорією семантико-стилістичною. Зазвичай образність утворюється значенневими домішками у слові та появою в ньому оцінювально-характеристичних елементів. В утворенні експресії значну роль відіграють стилістичні якості слів та їх оточення. Так, наприклад, діалектне або застаріле слово, яке використовується у сучасному літературному творі, робить мову експресивною [4].

Визначаючи якості образної мови, важливо встановити, які зображувальні можливості закладені в самому слові і як саме образність досягається шляхом майстерного сполучення слів. Так, О.Кундзич слушно зазначав, що «елементарна поетичність мови, тобто образність окремих слів та постійних сполучень ... є мізерною порівняно зі здатністю мов утворювати образи та сполучення слів» [4, с. 14]. Аналіз образних слів та їх угруповувань переконує, що ця стилістична якість знаходиться в прямій залежності не тільки від змістового обсягу слів, але й від законів їх сполучуваності. Вже давно встановлено, що слова із конкретним і предметним значенням метафоризуються частіше і відрізняються образністю. Навпаки, слова з більш широким і абстрактним значенням не дають таких результатів [5].

Отже, проаналізуємо особливості перекладу художніх творів з урахуванням категорії експресивності (на прикладі перекладу роману Курта Воннегута «Бойня номер п'ять, або Хрестовий похід дітей», зроблений П.Соколовським). Наведені нами приклади відображатимуть переклад П.Соколовського із використанням стратегії «знаходження функціонального аналога»:

- She was polite but chilly [6, с. 6] – Вона цвяще чемна, але холодна [1, с. 11]. Лексема «chilly» в загальноновживаному значенні означає «кидає в тремтіння», «натягнутий», «різкий», «мерзлий» [7]. В даному прикладі маємо переклад розмовної лексеми.

- O'Hare couldn't drink the hard stuff since the war [6, с. 6] – О'Гар ще з війни не терпить спиртного [1, с. 11]. В даному прикладі маємо переклад розмовного «stuff» (вживається також у значеннях «ліки», «наркота», «кіноплівка» [7]).

- O'Hare was embarrassed [6, с. 6] – О'Гар почував себе ніяково [1, с. 11]. Лексема «embarrassed» перекладається як «турбувати», «бентежити», «збивати з пантелику» [7]. У даному прикладі маємо переклад розмовного «embarrassed».

- I couldn't imagine [6, с. 6] – Я ж не міг второпати [1, с. 11]. «imagine» означає «уявляти», «представляти собі», «передбачати», «міркувати» [7]. У даному прикладі маємо переклад розмовного «imagine».

- I hadn't done her husband any dirt in the war [6, с. 6] – І на війні нічого поганого її чоловікові не заподіяв [1, с. 11]. Слово «dirt» перекладається як «бруд», «нечистоти», «капость», «підлість», «гидотна» [7]. У даному прикладі маємо переклад розмовного «dirt».

- We would chuckle or grin sometimes [6, с. 6] – Час від часу ми то пирхали, то всміхалися [1, с. 12]. Слово «chuckle» перекладається як «здавлений сміх», «пирхання» [7]. У даному прикладі маємо справу з перекладом розмовного варіанту «chuckle». Аналогічно перекладається й «grin» (загальноприйняте значення – «посміхатися», «широко всміхатися» [7]).

- *History in her solemn page informs us* [6, с. 7] – Історики з усією поважністю заявляють [1, с. 13]. Лексема «solemn» означає «той, що відповідає усім вимогам закону» [7]. У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *that the Crusaders were but ignorant and savage men* [6, с. 7] – що хрестоносці були темні й дикі люди [1, с. 13]. Лексема «ignorant» означає «неосвічений» [7]. У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *that their motives were those of bigotry unmitigated* [6, с. 7] – що керувалися вони неприхованим святенництвом [1, с. 13]. Лексема «unmitigated» означає «неослаблений», «абсолютний», «явний» [7]. У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *in her most glowing and impassioned hues, their virtue and magnanimity, the imperishable honor they acquired for themselves* [6, с. 7] – і з усім можливим запалом та піднесеністю змальовують їхні чесноти, великодушність, ту невмирущу славу, яку вони заслужили [1, с. 13]. Лексема «hues» означає «відтінок», «колір». У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними. Лексема «virtue» означає «чеснота», «цнотливість» [7]. У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *and the great services they rendered to Christianity* [6, с. 7] – і ті великі послуги, які вони зробили християнству [1, с. 13]. Лексема «render» означає «оплата», «перший шар штукатурки» [7]. У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *They were no doubt idle and deserted children* [6, с. 7] – То були, звісно, бездомні, неприкаяні діти [1, с. 13]. Лексема «idle» означає «холостий хід», лексема «deserted» – «кинути» [7]. У даному прикладі їх вживання та

переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *who generally swarm in great cities* [6, с. 7] – яких завжди вистачало по великих містах [1, с. 12–13]. Лексема «swarm» означає «рій», «натовп», «хмара», «згряя» [7]. У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *nurtured on vice and daring* [6, с. 7] – діти, які вирости в розбещеності й зухвальстві [1, с. 13]. Лексема «vice» означає «порок», «зло». В свою чергу, лексема «daring» означає «сміливість», «відвага» [7]. У даному прикладі їх вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *and he was thrilled* [6, с. 7] – і в захваті вигукнув [1, с. 13]. Лексема «thrill» означає «нервовий тік», «священник» [7]. У даному прикладі її вживання автором оригіналу та переклад є розмовними.

- *certain permanent landmarks in art* [6, с. 7] – безсмертні витвори мистецтва [1, с. 14]. Лексема «permanent» означає «постійний», «незмінний». В свою чергу, лексема «landmark» означає «примітний об'єкт місцевості», «важливий момент в історії» [7]. У даному прикладі їх вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *Dresden underwent siege by the Prussians* [6, с. 7] – Дрезден обложили пруссаки [1, с. 14]. Лексема «underwent» означає «відчувати», «піддаватися». В свою чергу, лексема «siege» означає «облога», «розташування» [7]. У даному прикладі їх вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *It later succumbed* [6, с. 7] – Пізніше вона завалилась [1, с. 14]. Лексема «succumb» означає «не витримати», «не встояти» [7]. У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).

- *The devastation of Dresden was boundless* [6, с. 7] – Дрезден був зруйнований до священнику [1, с. 15]. Лексема «*boundless*» означає «безмежний», «неосяжний» [7]. У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними (з метою експресивного наголосу автор оригіналу виділив речення курсивом).
- *Billy is spastic in time* [6, с. 9] – Час шарпав його то туди [1, с. 18]. Лексема «*spastic*» перекладається «хворий на спастичний параліч» [7]. У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними.
- *It was a beast* [6, с. 11] – чисте страховисько [1, с. 21]. Лексема «*a beast*» перекладається «звір», «тварина», «скотина», «твар», «неприємна людина», «бестія», «груба людина». У розмовному варіанті перекладом «*a beast*» буде «гадина» [7]. У даному прикладі її вживання та переклад є розмовними.
- *Where did you get a crazy name like “Tralfamadore?”* [6, с. 12] – Звідки ти взяв цю ідіотську назву, «Тральфамадор»? [1, с. 22]. Лексема «*crazy*» означає «фанатик», «псих» [7]. У даному прикладі її переклад є розмовним.
- *He was a valet to a preacher* [6, с. 12] – Бувши служкою при священнику [1, с. 22]. Лексема «*valet*» означає «слуга», «лакей», «камердинер» [7]. У даному прикладі її переклад є розмовним.
- *Next to the golden boots were a pair of feet which **were swaddled in rags*** [6, с. 20] – Поруч із золотавими чобітьми **стояла пара ніг у якомусь дранті** [1, с. 39]. Лексема «*swaddled*» означає «забинтований», «rag» – це «клапоть» [7]. Переклад «дрантя» є розмовним.
- *And the others came forward **to dust the snow off** Billy, and then they **searched** him for weapons* [6, с. 20] – Підійшли й решта німців, **обтрусили** з Біллі сніг і **обшукали**, чи нема при ньому зброї [1, с. 39].
- *The most dangerous thing they found on his person was a two-inch pencil stub* [6, с. 20] – Найнебезпечніше, що у нього знайшли, то це дводюймовий огризок олівця [1, с. 39]. «*A stub*» перекладається як «цвях без шляпки», «короткий тупий полумок» [7]. Переклад «огризок» є розмовним.

- He **tore open** Weary's overcoat and blouse [6, с. 20] – Капрал **шарпнув** шинелю й куртку у Вірі [1, с. 39]. Лексема «tore» перекладається як «розривати», «поношена» [7]. В даному випадку її переклад є розмовним.

### **Висновки з даного дослідження і перспективи подальших розвідок.**

Переклад має викликати у читача подібні емоції, що й мова оригіналу. Завдання перекладача – пошук відповідності, який би не відрізнявся від вихідної лексичної одиниці стилістично, мав би однакову або, щонайменше, – подібне емоційне і соціальне забарвлення. Під час перекладу просторічної лексики в художніх творах перекладач дуже часто стикається з тим, що не завжди існують адекватні еквіваленти в мові оригіналу і мові перекладу. В даному випадку перекладачеві доводиться використовувати інші способи і прийоми перекладу: включення в текст додаткових елементів; опущення елементів, надлишкових з точки зору іншомовного читача; перетворення смислової структури слів і виразів; компромісні перекладацькі рішення; використання адекватних замін (інтерпретація, антонімічний переклад, компенсація і т.д.). В подальших дослідженнях проаналізуємо особливості відтворення категорії експресивності в перекладах інших літературних творів.

### **Список використаних джерел**

1. Воннегут К. Бойня номер п'ять, або Хрестовий похід дітей : [роман] / Курт Воннегут / [пер. з англ. П. Соколовського]. – К. : «Художня літ-ра», 2007. – 120 с.
2. Зимняя И.А., Ермолович В.И. Учебное пособие «Психология перевода» (для Высших курсов переводчиков) / И.А. Зимняя, В.П. Ермолович. – М. : Изд-во. МГПИИЯ им. М. Тореца, 1981. – 99 с.
3. Кетфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода / Дж.К. Кетфорд // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М. : Международные отношения, 1978. – С. 91–114.
4. Кундзич О. Переводческий блокнот : Мастерство перевода / О. Кундзич. – 1966. – М. : Сов. пис., 1968. – 536 с.

5. Мац І.І. Різновиди емоцій та способи їх вербалізації (на матеріалі англійської мови) / І.І. Мац // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2003. – N 11. – С. 181–183.
6. Vonnegut K. Slaughterhouse-Five or The Children's Crusade: A Duty-Dance with Death / Kurt Vonnegut. – N.-Y : Novels, 2006. – 78 p.
7. <http://www.multitran.ru>

*N.O. Mykhalchuk, N.I. Antyukhova*

### **DISCOURSE ANALYSES OF ABSTRACT NOUNS IN “THE ADVENTURE OF OLIVER TWIST” BY CHARLES DICKENS**

**The topicality of the research.** Range of problems of correlation of real and ideal that helps us to answer all questions and forms of philosophical idea of understanding, puts a classic question about the truth of knowledge of a man and his presentations in relations to surrounding reality. For the paradigm of philosophy the establishment of truth of presentations of the idea of understanding has direct connection with the reflection in relations to the method of cognition, that contains ideas about surrounding reality. Then for logic truth of presentations is always correlated with the analysis of reflection, that helps us consistently to line up ideas taking into account a certain sequence, sometimes it helps us to design a separate structural model on their basis. Thus, truth of conclusion has a great interest for logic, first of all, while establishment of truth of outside data goes out of its subject.

**The review of recent researches.** The phenomenology of understanding in the paradigm of logic in details was described by V.S.Bibler in his book “Thinking as the creativity”. In basis of reasoning V.S.Bibler puts the idea, that theoretical work came true for logical thinking in the whole human consciousness. Also, if creation of new ideas, invention of new idealizing object takes place out of logic (in particular, at the intuitional level), then it means that there can be only logical tautologies in logic, and only those “concepts are clear”, only the ideas are known